

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V

September 2–3, 2015



Revised Edition

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift V

“The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity”

September 2—3, 2015

xviii+433 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Revised Edition

Compiled by:

Herudjati Purwoko (Indonesia)

Agus Subiyanto (Indonesia)

Wuri Sayekti (Indonesia)

Tohom Marthin Donius Pasaribu (Indonesia)

Yudha Thianto (United States of America)

Priyankoo Sarmah (India)

Zane Goebel (Australia)

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: seminarlinguistics@gmail.com

Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift V (LAMAS V for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 92 papers presented at the seminar. Of these papers, 5 papers are presented by invited keynote speakers. They are Prof. Aron Reppmann, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, USA), Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D. (Indian Institute of Technology Guwahati, India), Helena I.R. Agustien, Ph.D. (Semarang State University, Indonesia), and Dr. M. Suryadi, M.Hum. (Diponegoro University, Indonesia).

In terms of the topic areas, the papers are in sociolinguistics, psycholinguistics, theoretical linguistics, antropolinguistics, pragmatics, applied linguistics, and discourse analysis.

NOTE FOR REVISED EDITION

There is a little change in this revised edition, which as the shifting of some parts of the article by Tatan Tawami and Retno Purwani Sari entitled “Sundanese Identity Represented by the Talents of *Ini Talkshow* A Study of Pragmatics” on page 166 to 167. This has an impact on the change of table of contents.

**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT V
"The Role of Indigenous Languages in Constructing Identity"**

WEDNESDAY, SEPTEMBER 2, 2015					
TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 - 08.00	REGISTRATION			LOBBY	Committee
08.00 - 08.15	SPEECH FROM THE COMMITTEE			KRYPTON	Head of Committee
08.15 - 08.30	OPENING			KRYPTON	Dean of FIB Undip
08.30 - 10.30	PLENARY SESSION 1			KRYPTON	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Prof. Aron Reppmann, Ph.D.	CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	1 - 7		
	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	19 - 27		
	Dr. Priyankoo Sarmah, Ph.D.	LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	8 - 18		
10.30 - 11.00	COFFEE BREAK			RESTO	
11.00 - 12.30	PARALLEL 1 A			KRYPTON I	Committee
	Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	328 - 331		
	Deli Nirmala	ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	58 - 62		
	Pradnya Permanasari	WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	114 - 118		
	Siti Suharsih	PENGGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN)	378 - 381		
	PARALLEL 1 B			KRYPTON II	Committee
	Ahmad Jazuly	IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI	201 - 205		
	Eric Kunto Aribowo	SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	271 - 275		
	Sudirman Wilian	PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU	387 - 391		
	Ika Inayati	PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	296 - 299		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 - 12.30	PARALLEL 1 C			KRYPTON III	Committee
	Jumharia Djamereng	INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	77 - 80		
	Masruddin	WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	91 - 94		
	Siti Fitriati	GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH	374 - 377		
	Sofi Aulia Rahmania	RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK	382 - 386		
	PARALLEL 1 D			MATRIX	Committee
	Ribut Surjowati	NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	129 - 133		
	Risha Devina Rahzanie	KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI	365 - 368		
	Nurhayati	POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEEC IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	105 - 109		
P. Ari Subagyo	JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS	350 - 354			
12.30 - 13.30	LUNCH BREAK			RESTO	
13.30 - 15.00	PARALLEL 2 A			KRYPTON I	Committee
	Rosida Tiurma Manurung	ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA	369 - 373		
	Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	A STUDY OF THE PERCPtual BELIEFS AND THE USE OF INFORMAION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	39 - 43		
	Pradiptia Wulan Utami	ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA "BUKAN SEKEDAR WAYANG" DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK	355 - 359		
	Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	124 - 128		
	PARALLEL 2 B			KRYPTON II	Committee
	Agus Hari Wibowo	PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS	197 - 200		
	Apriliya Dwi Prihatiningtyas	PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG	229 - 232		
	Eko Widiyanto	INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA	262 - 266		
Taufik Suadiyatno	MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCEIN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK	170 - 174			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13.30 - 15.00	PARALLEL 2 C			KRYPTON III	Committee
	Amy Sabila	SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG	210 - 214		
	Pininta Veronika Silalahi	LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	110 - 113		
	Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA	360 - 364		
	Adam Damanhuri	MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	28 - 29		
	PARALLEL 2 D			MATRIX	Committee
	Angga Cahyaning Utami	REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK	215 - 219		
	Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS	134 - 138		
	Athiyah Salwa	THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS	248 - 252		
	Cahyo Ramadani, Aris Munandar	PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	49 - 53		
15.00 - 16.30	PARALLEL 3 A			KRYPTON I	Committee
	Titi Puji Lestari	PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	399 - 403		
	Eny Setyowati, Sri Pamungkas	PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	267 - 270		
	Clara Herlina Karjo	IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	54 - 57		
	Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	308 - 312	KRYPTON II	Committee
	PARALLEL 3 B				
	Nursyifa Azzahro	MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK	345 - 349		
	I Nengah Suandi	PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	291 - 295		
	Favorita Kurwidaria	KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	286 - 290		
	Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	86 - 90		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
15.00 - 16.30	PARALLEL 3 C			KRYPTON III	Committee
	Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	285 - 289		
	Suparto	ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE	161 - 165		
	Mulyadi	CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	95 - 99		
	Siyaswati	POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: "JACK AND THE BEANSTALK"	143 - 146	MATRIX	Committee
	PARALLEL 3 D				
	Prihantoro	PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	119 - 123		
	Tri Wahyu Retno Ningsih	PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	409 - 412		
	Netty Nurdiani	NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL	332 - 335		
Ani Rachmat	ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW	220 - 223			
16.30 - 17.00	COFFEE BREAK			RESTO	
19.00 - 21.00	DINNER			KRYPTON	
THURSDAY, SEPTEMBER 3, 2015					
07.30 - 08.00	REGISTRATION			LOBBY	Committee
08.00 - 10.00	PLENARY SESSION 2			KRYPTON	Drs. Pardi, M.Hum. & Herudjati Purwoko, Ph.D.
	Prof. Dr. Mahsun, M.S.	-			
	Helena I.R. Agustien, Ph.D.	PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK?	187 - 191		
M. Suryadi	TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU	192 - 196			
10.00 - 10.30	COFFEE BREAK			RESTO	
10.30 - 12.30	PARALLEL 4 A			KRYPTON I	Committee
	Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER	243 - 247		
	Y.B. Agung Prasaja	REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION	180 - 182		
	Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	PEMENANG VS "ORANG YANG KALAH": REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA	336 - 340		
	Susi Machdalena	KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA	396 - 398		
	Ali Badrudin	MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA	206 - 209		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
10.30 - 12.30	PARALLEL 4 B			KRYPTON II	Committee
	Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	KONSUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA	238 - 242		
	Welsi Damayanti	FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	426 - 429		
	Antonio Constantino Soares	PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	35 - 38		
	Indrawati Pusparini	THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	72 - 76		
	Mohd. Rasdi bin Saamah, Abu Hassan Abdul	PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	313 - 317		
	PARALLEL 4 C			KRYPTON III	Committee
	Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifita Alina Pergiwati	THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY	233 - 237		
	Veria Septianingtias	MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	417 - 420		
	Trisnowati Tanto	LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN'S FICTION	175 - 179		
	Herudjati Purwoko	LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	67 - 71		
	Juanda	"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	300 - 303		
	PARALLEL 4 D			MATRIX	Committee
	Kasno Pamungkas	WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	81 - 85		
Tubiyono	PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	413 - 416			
Afritta Dwi Martyawati	SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA	193 - 196			
Nunung Supriadi	PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO	341 - 344			
12.30 - 13.30	LUNCH BREAK			RESTO	
13.30 - 15.30	PARALLEL 5 A			KRYPTON I	Committee
	Andi Rizki Fauzi	PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	30 - 34		
	Baharuddin	NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	44 - 48		
	Farikah	THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	63 - 66		
	Nani Sunarni	PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA (LC)	323 - 327		
	Euis Kurniasih	KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	276 - 280		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
13.30 - 15.30	PARALLEL 5 B				KRYPTON II	Committee
	Annisa Herdini	STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS	224 - 228			
	Desie Natalia	SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION	253 - 256			
	Wati Kurniawati	AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	421 - 425			
	Suharno	TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU)	156 - 160			
	Widyatmike Gede Mulawarman	PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	430 - 433			
	PARALLEL 5 C				KRYPTON III	Committee
	Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1	151 - 155			
	Sri Rejeki Urip	PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE	147 - 150			
	Djarmika	KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA	257 - 261			
	Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	318 - 322			
	Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS	166 - 169			
	PARALLEL 5 D				MATRIX	Committee
	Kahar Dwi Prihantono	PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRICAL	304 - 307			
	Titin Lestari	KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	404 - 408			
	Mytha Candria	THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	100 - 104			
	Rukni Setyawati	REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY	139 - 142			
	Sumarlam, Djarmika, Sri Pamungkas	GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA	392 - 395			
	15.30 - 16.00	CLOSING			KRYPTON	Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

TABLE OF CONTENTS

Note	iii
Note for Revised Edition	v
Schedule of the International Seminar Language Maintenance and Shift V	vii
Table of Contents	xiii
CODE SWITCHING IN CARTHAGE: AUGUSTINE'S USE OF THE PUNIC LANGUAGE AS AN INSTRUMENT OF CULTURAL UNITY	
Aron Reppmann	1
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: THE ASSAM SORA PERSPECTIVE	
Priyankoo Sarmah	8
LOAN WORDS AS SHAPERS OF IDENTITY IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF CHRISTIAN SONGS INTRODUCED BY THE VOC	
Yudha Thianto	19
MADURESE PROVERBS (A SOCIOLINGUISTICS COGNITIVE PERSPECTIVE OF MADURESE MEANING OF LIFE)	
Adam Damanhuri	28
PROMOTING OUTCOME BASED LEARNING (OBL) IN A LINGUISTICS COURSE	
Andi Rizki Fauzi	30
PASSIVE-LIKE CONSTRUCTIONS IN MAKASAE LANGUAGE	
Antonio Constantino Soares	35
A STUDY OF THE PERCEPTUAL BELIEFS AND THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY FOR LANGUAGE LEARNING	
Antonius Suratno, Cecilia T Murniati, Emilia N Aydawati	39
NATURALNESS IN TRANSLATION OF ENGLISH NOVEL INTO INDONESIAN	
Baharuddin	44
PRESERVING VERNACULARS IN INDONESIA: A BILINGUAL VERNACULAR-ENGLISH DICTIONARY APPROACH	
Cahyo Ramadani, Aris Munandar	49
IMPACTS OF SOCIAL MEDIA TOWARDS LANGUAGE SHIFT AMONG UNIVERSITY STUDENTS	
Clara Herlina Karjo	54
ATTITUDES TOWARDS JAVANESE LANGUAGE AND ITS MAINTENANCE BY THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF DIPONEGORO UNIVERSITY	
Deli Nirmala	58

THE IMPLEMENTATION OF TALKING STICK TECHNIQUE IN TEACHING WRITING OF HORTATORY EXPOSITION TEXTS	
Farikah	63
LET'S "HAVE A LISTEN" TO A RADIO TALK	
Herudjati Purwoko	67
THE LANGUAGE STYLE ANALYSIS IN JOB ADVERTISEMENT FOUND IN KOMPAS NEWSPAPER	
Indrawati Pusparini	72
INFLUENTIAL FACTORS IN THE MAINTENANCE OF TAMIL LANGUAGE AMONG INDIAN SOCIETIES IN MEDAN, NORTH SUMATERA	
Jumharia Djamereng	77
WORD FORMATION AND PRODUCT NAMING STRATEGY: A STUDY OF MORPHOLOGY	
Kasno Pamungkas	81
THINK IN SASAK, SPEAK IN ENGLISH	
Lalu Ari Irawan, Susanto, Suharsono	86
WOTU LANGUAGE IN ENDANGERED PHASE : SOLUTION FOR REVITALIZING WOTU LANGUAGE	
Masruddin	91
CATEGORIZATION OF EMOTION VERBS IN BAHASA INDONESIA	
Mulyadi	95
THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' USE OF JAVANESE LANGUAGE	
Mytha Candria	100
POLITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF MEGAWATI'S SPEECH IN THE OPENING OF THE FOURTH CONGRESS OF THE PDIP	
Nurhayati	105
LANGUAGE AND IDENTITY IN THE WEDDING CEREMONY OF BATAK TOBA	
Pininta Veronika Silalahi	110
WILL JAVANESE LANGUAGE BECOME EXTINCT?	
Pradnya Permanasari	114
PROPER WORDS TO COMMON WORDS CONVERSION: THE FAMOUS, THE INFAMOUS AND THE GROWTH OF INFORMAL LEXICON	
Prihantoro	119
LANGUAGE INFERIORITY OF NON-MAINSTREAM VERNACULAR: A CASE OF NGAPAK AND BANDHEK DIALECTS	
Rin Surtantini, Teguh Imam Subarkah	124
NEWSPAPER IDEOLOGY: CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON 2002 BALI BOMBING AND PAPUA CONFLICT REPORTED BY SYDNEY MORNING HERALD	
Ribut Surjowati	129

APPLICATION OF PERFORMATIVE CONCEPT ON ENGLISH LEGAL DOCUMENTS: A STUDY OF PRAGMATICS Rosaria Mita Amalia, Rani Sitifitriani	134
REALIZING THE GREAT NATION THROUGH CULTURAL LITERACY Rukni Setyawati	139
POLITENESS STRATEGY IN AMERICAN FOLKTALES: "JACK AND THE BEANSTALK" Siyaswati	143
PRAGMATICS IN THE FRENCH CLASSROOM AS A FOREIGN LANGUAGE Sri Rejeki Urip	147
DEVELOPMENT OF MORAL VALUES AND CONSTRUCTIVISM THROUGH THE BILINGUAL LEARNING MODEL WITH A BCCT APPROACH (BEYOND CENTER AND CIRCLE TIME) IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION IN SEMARANG1 Subur Laksmono Wardoyo, Ririn Ambarini, Sri Suneki	151
TRANSLATION AND CROSS CULTURAL UNDERSTANDING (CCU) Suharno	156
ADJECTIVISH INDONESIAN VERBS: A COGNITIVE SEMANTICS PERSPECTIVE Suparto	161
SUNDANESE IDENTITY REPRESENTED BY THE TALENTS OF INI TALKSHOW A STUDY OF PRAGMATICS Tatan Tawami, Retno Purwani Sari	166
MOTHER-TONGUE (L1) PHONOLOGICAL INTERFERENCEIN THE SPOKEN ENGLISH OF SOUVENIR SELLERS IN LOMBOK Taufik Suadiyatno	170
LANGUAGE PLAY AND ITS FUNCTIONS IN CHILDREN'S FICTION Trisnowati Tanto	175
REVISITING MODEL OF READING COMPREHENSION IN LANGUAGE ACQUISITION Y.B. Agung Prasaja	180
PENINGKATAN LITERASI SEKOLAH: APA IMPLIKASINYA BAGI PARA PENDIDIK? Helena I.R. Agustien	183
TRIPILAR PELURUSLERESAN BASA ALUS SEMARANGAN UPAYA TERHADAP PELESTARIAN BAHASA IBU M. Suryadi	188
SIKAP BAHASA ETNIS JAWA TERHADAP BAHASA JAWA DI LUAR HOMELANDNYA Afritta Dwi Martyawati	193
PERMASALAHAN PENGUCAPAN BUNYI VOKAL BAHASA INGGRIS Agus Hari Wibowo	197

IMPLEMENTASI PENGEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA DINI Ahmad Jazuly	201
MENGUNGKAP PENGETAHUAN LOKAL MASYARAKAT JAWA DALAM BERINTERAKSI DENGAN LINGKUNGAN MELALUI SASMITA JAWA Ali Badrudin	206
SEBAMBANGAN CULTURAL SOCIETY IN THE DISTRICT OF LAMPUNG PEPADUN KIBANG BUDI JAYA UNIT 6 TULANG BAWANG LAMPUNG Amy Sabila	210
REALISASI TUTURAN EKSPRESIF TENAGA KERJA WANITA DALAM FILM MINGGU PAGI DI VICTORIA PARK Angga Cahyaning Utami	215
ISTILAH KEKERABATAN SEBAGAI FRAGMENT DARI NATIONAL WORLD-VIEW Ani Rachmat	220
STRUKTUR SILABEL BAHASA INDONESIA: KAJIAN TEORI OPTIMALITAS Annisa Herdini	224
PENGARUH SISTEM FONOLOGI BAHASA PERTAMA TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA KEDUA: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA CINA DAN JEPANG Apriliya Dwi Prihatiningtyas	229
THE PRESERVATION OF SUNDANESE LANGUAGE IN MULTI-ETHNIC FAMILIES: THE RESEARCH OF SOCIOLINGUISTICS IN SAWARNA VILLAGE, BAYAH SUB-DISTRICT, LEBAK REGENCY Asep Burhan Nurdin, Dina Manda Putri, Dina Rosdiana, Prifta Alina Pergiwati	233
KONSTRUKSI BAHASA DALAM SLOGAN (TAGLINE) IDENTITAS TUJUAN WISATA (DESTINATION BRANDING) DI ENAM KOTA DI INDONESIA Asih Prihandini, Novian Denny Nugraha	238
FETISME BAHASA DALAM LAGU POPULER Asrofah, Festi Himatu Karima, Larasati	243
THE INFLUENCE OF MULTICULTURAL SOCIETY IN INDONESIAN SONG LYRICS Athiyah Salwa	248
SUNDANESE VOCABULARIES IN KAMUS URBAN INDONESIA: AN EFFORT TOWARD POSITIVE LANGUAGE ATTITUDE THROUGH LEXICOGRAPHIC TRANSLATION Desie Natalia	253
KUALITAS KETERAMPILAN BERBAHASA JAWA PENUTUR BELIA DI SURAKARTA: SEBUAH FENOMENA PEMEROLEHAN BAHASA Djarmika	257
INTERFERENSI BAHASA ARAB DAN BAHASA JAWA PADA TUTURAN MASYARAKAT PONDOK PESANTREN SEBAGAI GEJALA PERGESERAN BAHASA Eko Widiyanto	262

PERSINGGUNGAN ANTARBAHASA MASYARAKAT NELAYAN DI PESISIR PANTAI SELATAN PACITAN	
Eny Setyowati, Sri Pamungkas	267
SELAMATKAN PERKAWINANMU, SELAMATKAN BAHASAMU: CATATAN MENGENAI DAMPAK POSITIF PERKAWINAN ENDOGAMI TERHADAP BAHASA MASYARAKAT KETURUNAN ARAB DI PASAR KLIWON SURAKARTA	
Eric Kunto Aribowo	271
KATA SAPAAN DALAM SAWALA LUHUNG MASYARAKAT ADAT KARUHUN URANG	
Euis Kurniasih	276
PERSEPSI GURU TERHADAP PENGGUNAAN DATA KORPUS DALAM PENGAJARAN TATA BAHASA BAHASA MELAYU	
Faizah Ahmad, Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib	281
KEUNIKAN DAN KEESTETISAN PEMAKAIAN BAHASA RINENGGGA DALAM WACANA PANYANDRA UPACARA ADAT PERNIKAHAN MASYARAKAT JAWA	
Favorita Kurwidaria	286
PENYUSUNAN KAMUS SERAPAN SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DI INDONESIA	
I Nengah Suandi	291
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH DALAM PUISI TERJEMAHAN	
Ika Inayati	296
"PUPUH" SEBUAH PROYEKSI PENGEMBANGAN KARAKTER SISWA	
Juanda	300
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA DAERAH DALAM PENERJEMAHAN TEATRIKAL	
Kahar Dwi Prihantono	304
AMALAN KESANTUNAN BERBAHASA BAHASA ARAHAN GOLONGAN MAHASISWA	
Melor Fauzita Binti Md. Yusoff	308
PERSAMAAN LAMBANG DAN MAKNA DALAM PERIBAHASA SEMAI DAN PERIBAHASA MELAYU	
Mohd. Rasdi Bin Saamah, Abu Hassan Abdul	313
BENTUK PERCAKAPAN WACANA HUMOR PADA ACARA PSBUKERS ANTV : SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	
Muhammad Iqbal Suhartomo, Riza Taufiq Rizki	318
PEMAKNAAN LEKSIKON GERAKAN TARI TRADISI SEBAGAI IDENTITAS MASYARAKAT SUNDA (LC)	
Nani Sunarni	323
ANALISIS KESALAHAN BAHASA: PERBANDINGAN ANTARA PELAJAR KELAS CEMERLANG DAN PELAJAR KELAS KURANG CEMERLANG	
Nasariah Mansor, Nooriza Wahab	328

NAMA DIRI ANAK JAWA DI ERA GLOBAL Netty Nurdiyani	332
PEMENANG VS “ORANG YANG KALAH”: REFLEKSI IDENTITAS DAN BUDAYA BANGSA Nungki Heriyati, M. Rayhan Bustam	336
PERAN BAHASA JAWA DIALEK BANYUMAS TERHADAP PERKEMBANGAN BAHASA MANDARIN DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	341
MAKNA SIMBOLIK PERMAINAN CINGCIRIPIT SERTA MANFAATNYA BAGI PENDIDIKAN KARAKTER ANAK Nursyifa Azzahro	345
JEJAK KUASA DALAM SABDA RAJA DAN DHAWUH RAJA: TINJAUAN ANALISIS WACANA KRITIS P. Ari Subagyo	350
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA “BUKAN SEKEDAR WAYANG” DI NET TV: SUATU KAJIAN SOSIOLINGUISTIK Pradiptia Wulan Utami	355
DAYA PRAGMATIK DAN FUNGSI MANTRA PENGLARISAN BAGI MASYARAKAT JAWA Raheni Suhita, Djoko Sulaksono, Kenfitria Diah Wijayanti	360
KEBERPIHAKAN BAHASA JURNALISTIK MEDIA MASSA DALAM KERAJAAN JOKOWI Risha Devina Rahzanie	365
ANALISIS DIMENSI SOSIAL, BUDAYA, DAN EKONOMI DALAM FENOMENA ALIH KODE DI RUSUNAWA Rosida Tiurma Manurung	369
GAYA BAHASA DALAM SASTRA LISAN LAMPUNG PEPANCOGH Siti Fitriati	374
PENGGUNAAN BAHASA JAWA DIALEK BANTEN DI KALANGAN MAHASISWA (STUDI KASUS PADA DUA PTN DI PROPINSI BANTEN) Siti Suharsih	378
RAGAM DIALEK PADA MASYARAKAT TUTUR KABUPATEN DEMAK Sofi Aulia Rahmania	382
PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU Sudirman Wilian	387
GANGGUAN EKSPRESI BERBAHASA PADA PENDERITA DEMENSIA DI KOTA SURAKARTA Sumarlam, Djatmika, Sri Pamungkas	392
KEUNIKAN ANTROPONIM RUSIA KAJIAN ANTROPONIMIKA Susi Machdalena	396

PERILAKU SOSIAL MASYARAKAT INDONESIA AKIBAT KOSA KATA SERAPAN BAHASA ASING DALAM BIDANG TEKNOLOGI DAN KULINER	
Titi Puji Lestari	399
KONSEP PENGETAHUAN DALAM PUPUJIAN SUNDA KANGJENG NABI: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI DESA GIRI ASIH KAB. BANDUNG BARAT	
Titin Lestari	404
PERSEPSI HIGH FUNCTIONING AUTISM TERHADAP ASPEK FONEMIS	
Tri Wahyu Retno Ningsih	409
PENG-IKON-AN WANITA KARIR DALAM MEDIA CETAK	
Tubiyono	413
MORFOFONEMIK BAHASA INDONESIA DAN BAHASA LAMPUNG: KAJIAN MORFOLOGI KONTRASTIF	
Veria Septianingtias	417
AKOMODASI TUTURAN MASYARAKAT SAMBAU DI WILAYAH PERBATASAN	
Wati Kurniawati	421
FONOLOGI BAHASA MELAYU PROVINSI RIAU DAN BAHASA MINANG TANAH DATAR SUMATERA BARAT	
Welsi Damayanti	426
PERAN INTEGRASI LEKSIKAL BAHASA MELAYU MALAYSIA KE DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASYARAKAT DESA TANJUNG ARU KECAMATAN SEBATIK TIMUR	
Widyatmike Gede Mulawarman	430

PELESTARIAN BAHASA DAERAH MELALUI PENULISAN DAN PENERBITAN BUKU

Sudirman Wilian
Universitas Mataram
sudirman_wilian@yahoo.com

Abstrak

Tidak dapat dipungkiri bahwa lambat atau cepat bahasa-bahasa daerah akan mengalami perseteruan dan pergolakan hebat dengan bahasa-bahasa yang lebih kuat dan bergengsi sehingga menyebabkan terjadinya pergeseran dan tidak menutup kemungkinan bagi sebagian besar bahasa daerah yang penuturnya puluhan atau ratusan ribu dan bahkan yang jutaan pun akan diterpa angin kencang 'kelunglaian' pemakaian jika bukan kepunahan. Hal ini mengingat perubahan dan arus globalisasi yang begitu cepat yang berpengaruh begitu nyata terhadap cara dan daya pikir masyarakat yang ingin cepat maju dan bangkit dalam segala aspek kehidupan. Sebagai akibatnya banyak orang daerah yang tidak peduli dengan pemakaian bahasa asli daerahnya sendiri sebagai akibat dari serbuan pemakaian bahasa nasional atau bahasa asing yang *excessive* dan lambat laun memperlemah pemakaian bahasa daerahnya karena generasi barunya beralih menggunakan bahasa yang lebih bergengsi itu (Indonesia atau Inggris atau bahasa asing lainnya). Bagi para *linguists* dan tokoh masyarakat pemerhati bahasa dan budaya yang peduli dengan fenomena ini begitu khawatir akan tergerusnya nilai-nilai kearifan lokal yang terkandung dalam bahasa-bahasa itu. Makalah ini akan melihat permasalahan ketergerusan bahasa, nilai-nilai budaya dan pemertahanan bahasa itu dari sisi pentingnya pendokumentasian (pengarsipan) bahasa melalui penulisan dan penerbitan buku-buku berbahasa daerah (termasuk cerita rakyat, novel, cerpen, hikayat, sejarah, dll) dengan mengemukakan beberapa argumen penting terutama secara ekonomi dan politik, dan dari perspektif evolusi (*evolutionary perspective*) dengan mengambil analogi dari keanekaragaman biologi (*biological diversity*). Kemudian akan dipaparkan alasan-alasan bagaimana dan mengapa harus 'mengawetkan' bahasa-bahasa itu melalui usaha pengarsipan dan pendokumentasian.

Kata Kunci: pelestarian bahasa, penulisan/pengarsipan, dan penerbitan buku

PENDAHULUAN

Dalam berbagai kajian mengenai pemertahanan/pergeseran atau kematian bahasa beberapa bahasa yang diprediksi akan segera mengakhiri riwayatnya ternyata dapat dipertahankan kembali oleh penuturnya berkat kegigihan dan kemauan keras oleh generasi penerus penuturnya untuk tetap mempertahankan dan menggunakan bahasanya sebagai alat komunikasi utama di dalam keluarga dan kelompoknya. Namun tidak sedikit bahasa-bahasa yang jumlah penuturnya di bawah puluhan ribu atau bahkan ratusan ribu telah mengalami kepunahan. Menurut catatan *Ethnologue: Languages of the world* (Etnolog: Bahasa-bahasa di dunia) ada sekitar 450 bahasa yang penuturnya sangat sedikit dan hampir punah. Para pemerhati bahasa di bidang pemertahanan/pergeseran bahasa atau kepunahan bahasa bahkan memperkirakan bahwa 50% dari 6818 bahasa yang ada di dunia sekarang akan segera punah pada akhir abad ke-21 ini. Jumlah itu akan semakin jauh berkurang dibandingkan dengan perkiraan jumlah bahasa pada abad ke-15 Masehi ketika bangsa-bangsa Eropa memulai era penjajahannya, yaitu sebesar 7000an lebih. Dan saat ini terdapat sekitar 330 bahasa mempunyai satu juta penutur atau lebih (Grimes, 2002). Jika bahasa-bahasa yang mempunyai paling sedikit 100.000 penutur dimasukkan pada kategori "aman", maka hanya tinggal 600an atau 10% saja yang aman dari ancaman kepunahan (Bernard, 1996). Hal ini didasarkan pada fakta-fakta yang telah terjadi terhadap bahasa-bahasa suku-suku asli Indian Amerika Utara (Amerika Serikat dan Kanada), Indian Amerika Latin (Amerika Selatan), bahasa-bahasa pada suku-suku di Afrika, Asia, Australia, bahasa-bahasa Austronesia dan Papua, termasuk banyak bahasa yang ada di Nusantara (lihat Wilian, 2005).

Mengingat begitu besarnya jumlah bahasa-bahasa yang akan lenyap tersebut, para ahli dan pemerhati bahasa dan budaya telah lama mengkampanyekan perlunya pelestarian bahasa, bahkan Badan PBB untuk Pendidikan dan Kebudayaan (UNESCO) pun sampai perlu mengeluarkan sebuah keputusan dan menetapkan tanggal 21 Februari setiap tahun sebagai hari bahasa ibu, yang menyiratkan perlunya pelestarian bahasa ibu itu sendiri.

Akan tetapi dalam perkembangannya, terdapat perdebatan yang cukup sengit antara pihak yang berpendirian apakah bahasa-bahasa yang terancam punah yang penuturnya sedikit itu benar-benar harus dilestarikan ataukah membiarkannya hidup secara alami dan berevolusi sebagaimana juga yang terjadi

pada dunia flora dan fauna. Lalu apa yang harus diupayakan agar bahasa-bahasa itu dapat dilihat dan disaksikan jejak keberadaannya sekian dekade atau abad kemudian oleh generasi penerus pemerhati bahasa dan budaya pada abad-abad selanjutnya, apakah tetap mengupayakan pelestarian pemakaian bahasa tersebut oleh penuturnya ataukah mendokumentasikan bahasa-bahasa itu dalam berbagai bentuk naskah. Inilah yang menjadi perdebatan para pemikir bahasa dan budaya beberapa dekade terakhir ini dan menjadi fokus tulisan singkat ini.

PELESTARIAN BAHASA DARI PERSPECTIVE EVOLUSI

Ada yang mempersepsikan bahwa keanekaragaman bahasa dan budaya yang dimiliki oleh berbagai kelompok suku bangsa di dunia analog dengan keanekaragaman hayati (*biodiversity*) yang ada dalam dunia tumbuhan dan hewan. Sekedar perbandingan Krauss (1992) misalnya mencatat dari 4400 spesies mamalia, 326 diantaranya atau 7,4% sudah punah atau terancam punah. Kemudian dari 8600 spesies burung yang ada, 231 atau 2,7% juga sudah punah atau terancam punah. Jika dianalogikan dengan species mamalia dan species burung itu maka tampaknya "species-species" bahasa yang ada di berbagai belahan dunia pun juga terjadi. Maka oleh karena itu sebagaimana upaya-upaya yang dilakukan oleh para aktivis lingkungan hidup, para ahli bahasa pun telah mengkampanyekan agar bahasa-bahasa yang dimiliki oleh berbagai kelompok etnis itu hendaknya pula dan harus diselamatkan (dilestarikan). Pertanyaannya adalah haruskah bahasa diselamatkan dengan pengalihan penguasaan bahasa antar generasi secara berkesinambungan. Bagaimana jika generasi penerus penutur bahasa itu tidak ada yang mau menggunakan bahasanya karena pengaruh faktor-faktor sosial ekonomi, dan lain sebagainya. Inilah tampaknya yang menjadi perdebatan di kalangan ahli bahasa (*sociolinguists*).

Ada yang berpendapat bahwa pelestarian bahasa dengan pengalihan pemakaian bahasa antargenerasi tidak dapat dipaksakan. Bahasa tidak harus diselamatkan dengan cara seperti itu, jika memang pada generasi penerusnya terdapat tanda-tanda keengganan untuk bertahan menggunakan bahasanya karena berbagai alasan yang berbeda antar satu negara dengan negara lain. Suku-suku di Tanzania, misalnya, tidak mungkin melakukan pelestarian bahasa karena para penguasa di sana melihat bahasa-bahasa daerah (lokal) sebagai sumber tribalisme dan mendorong pemakaian bahasa Swahili sebagai bahasa Nasional dan bahasa persatuan sebagai alat untuk membangun bangsa, dengan mengorbankan bahasa-bahasa lokal (Ladefoged dalam Bernard, 1996). Tentu pergeseran dan kepunahan bahasa tidak saja terjadi pada situasi seperti di Tanzania, atau di negara-negara lain di Afrika. Kepunahan bahasa banyak pula terjadi di negara-negara demokrasi, dimana ekonomi bukan politik menjadi lebih berperan untuk 'memaksa' orang memilih menggunakan bahasa-bahasa yang lebih bergengsi dan meninggalkan bahasa daerah mereka secara perlahan-lahan. Hal ini dapat kita lihat dan saksikan di berbagai daerah di Indonesia dari berbagai laporan penelitian, dimana generasi mudanya lebih memilih menggunakan bahasa Indonesia karena alasan-alasan kenetralan, prestise, dan keluwesan daripada bahasa daerahnya jika diajak berbicara menggunakan bahasa daerah oleh orang yang belum dikenalnya (Siregar, , Gunarwan, ... Wilian, 2011).

Akan tetapi tampaknya peristiwa pergeseran dan kepunahan bahasa tidak dapat disamakan dengan kepunahan species keanekaragaman hayati. Hale (1992) mempertanyakan apakah ada bahaya punahnya keragaman bahasa yang analog dengan hilangnya keragaman hayati (*biodiversity*) itu. Sebab permasalahannya dalam seluruh analogi itu, menurut Bernard (1996), adalah bahwa pergeseran dan kepunahan bahasa hanya didasarkan pada spekulasi semata bukan pada observasi empiris atau dasar-dasar teoritis. Para ahli biologi mempunyai bukti-bukti empiris bahwa *biodiversity* bermanfaat bagi kehidupan di planet bumi kita ini secara umum. Mereka mempunyai model-model teoritis yang kuat dalam saling ketergantungan (*mutual dependence*) antar beragam species. Mereka juga mempunyai kajian-kajian kasus yang menunjukkan keberhasilan pencangkakan (*hybrid*) adaptive yang sangat kuat. Kita hampir tidak dapat membuat perbandingan antara keanekaragaman hayati (*biodiversity*) dengan keanekaragaman budaya (*cultural diversity*). Yang kita tahu hanyalah bahwa satu bahasa dan satu budaya sudah cukup. Tetapi tentu saja kita masih bisa memperdebatkan bahwa kepunahan bahasa hanya merupakan bagian dari evolusi alamiah, sesuatu yang semestinya tidak perlu mengecewakan dan tidak juga mengganggu. Demikian Bernard.

UPAYA PELESTARIAN BAHASA

Argumen apapun yang dikemukakan, pertanyaan yang perlu diajukan sekarang adalah bagaimana bentuk upaya kita untuk mempertahankan dan melestarikan pemakaian bahasa itu jika upaya pengalihan

pemakaian bahasa antargenerasi yang berkesinambungan tidak dapat dilakukan sepenuhnya. Ada gagasan lain yang cukup masuk akal yang sudah dilakukan oleh beberapa penggiat bahasa di beberapa negara (Amerika Latin), seperti di Meksiko. Upaya itu adalah berupa pengarsipan atau pendokumentasian aktivitas masyarakat penutur bahasa atau penggairahan kegiatan-kegiatan dan bukan pelestarian kegiatannya, misalnya penyusunan kamus-kamus, penulisan buku tata bahasa, perekaman percakapan, penulisan cerita rakyat, seni/sastra dan budaya, dll. menggunakan bahasa asli daerah dan bukan dalam bahasa kedua, yang kesemuanya dilakukan dalam rangka membantu mengarsipkan bahasa tersebut. Oleh karena itu pelatihan kepada penutur asli bahasa daerah untuk dapat menulis kamus, buku cerita rakyat, atau cerpen atau puisi, atau apaun perlu diberikan. Tentu barangkali yang paling baik untuk dilakukan adalah melatih atau mendidik para generasi penutur bahasa daerah untuk dapat menjadi 'ahli bahasa' yang mampu menulis beragam aspek kebahasaan tentang bahasanya. Hal ini dilakukan agar jika generasi penutur bahasa itu tidak mau lagi menggunakan bahasa nenek moyangnya itu maka paling tidak arsip tentang bahasa itu dalam beragam bentuk pemakakain dapat terdokumentasikan dengan baik.

Para ahli bahasa dapat mengarsipkan bahasa, namun sesungguhnya penggairahan pemakaian bahasa itu hendaknya dapat dilakukan oleh masyarakat penutur bahasa daerah itu sendiri, khususnya pada penutur bahasa daerah yang dikategorikan terancam punah. Program-program seperti yang sudah lama pernah dilakukan oleh para penutur bahasa-bahasa suku Indian, suku Maya, di Amerika, atau suku Maori di Selandia Baru atau suku Hawaii di kepulauan Hawaii dapat diadopsi dan diadaptasi untuk keperluan yang sama di Indonesia. Program-program seperti yang dilaksanakan di sekolah *Peach Spring*, negara bagian Arizona oleh masyarakat penutur *Hualapai* (Watahomigie – Yamamoto, 1988 dalam Bernard, 1966), yang disebut dengan *the preschool total immersion program* atau *language nest program* (program "penangkaran" bahasa), yaitu program khusus untuk anak-anak TK dan SD yang hanya menggunakan bahasa ibu mereka sebagai media komunikasi pembelajaran dan komunikasi di sekolah, dapat dilakukan. Menurut beberapa sumber, keberhasilan program ini sangat membantu menjauhkan bahasa itu dari kepunahan, sebab hasilnya benar-benar dapat membuat anak-anak lancar menggunakan bahasanya, yang sebelumnya hanya sedikit saja dari mereka yang belajar bahasa-ibunya itu sebelum ditempatkan di sekolah khusus itu. Sebagai contoh dapat dilihat pada program sekolah khusus yang menggunakan bahasa Maori pada suku Maori di Selandia Baru, dari jumlah anggota suku Maori sebanyak 310.000 orang, saat ini diperkirakan sudah menjadi sekitar 50.000 sampai 70.000 orang penutur bahasa Maori sebagai bahasa ibu di Selandia Baru, dan 100.000 orang Maori lainnya memahami bahasa tersebut tetapi tidak menuturkannya (Grimes dalam Purwo, 2002).

PENERBITAN BUKU DAN PELESTARIAN BAHASA

Menurut Bernard (1996) ada dua hal yang perlu dilakukan oleh para linguist yang ingin membantu mempertahankan keragaman bahasa. Pertama adalah membantu penutur asli bahasa daerah mengembangkan apa yang disebut dengan program "penangkaran" bahasa itu (*language-nest program* atau *the preschool total immersion proram*) itu, yaitu program khusus pada anak TK dan SD yang diberi pelajaran menggunakan medium bahasa ibunya. Sebagaimana dijelaskan di atas bahwa program ini cukup berhasil di beberapa negara seperti Amerika Serikat (terhadap bahasa-bahasa suku asli Indian Amerika dan suku asli di Hawaii), di Australia pada bahasa-bahasa suku Aborigin, kemudian di Selandia Baru pada suku Maori, serta bahasa-bahasa yang termasuk pada rumpun bahasa suku Maya di negara-negara Amerika Latin, seperti Guatemala, Mexico, Peru, Brazil, ataupun di Filipina meskipun tidak seluruhnya menggunakan model program "penangkaran" bahasa. Mirip seperti itu, apa yang ditemukan oleh SIL (*Summer Institute of Linguistics*) terhadap bahasa-bahasa yang diperkirakan terancam punah di Papua dapat dipertahankan keberadaannya, misalnya bahasa Aunye. Seorang penggiat pelestari bahasa dari SIL yang tinggal bersama suku itu dan menguasai bahasa mereka melaporkan bahwa dia telah melakukan kontak dengan sekitar 350 orang termasuk anak-anak semuanya menggunakan bahasa Aunye, karena tempat tinggal mereka yang cukup terasing, dan sebagian suku Auye belum fasih berbahasa Indonesia. Dapat pula dikatakan bahwa bentuk pelestarian bahasa seperti itu merupakan 'penangkaran' program bahasa secara alami.

Yang kedua adalah membantu penduduk asli penutur bahasa daerah menerbitkan buku-buku tentang berbagai hal mengenai masyarakat penutur bahasa daerah itu dalam bahasanya. Penulisan buku-buku cerita rakyat setempat penting artinya bagi anak-anak sekolah dasar dalam rangka pemantapan akuisisi bahasa daerahnya dan pengembangan kerangka berpikir dalam bahasa ibunya. Sebagaimana

dilaporkan Grimes (dalam Purwo, 2002) anak-anak suku Foya yang berbahasa Foya di Irian Jaya cukup bersemangat untuk belajar baca tulis dalam bahasa mereka sendiri, ingin memiliki kamus dalam bahasanya dan menulis cerita-cerita dalam bahasa ibu mereka. Disamping untuk pengenalan terhadap budaya, adat istiadat, kesenian, kesastraan daerahnya, penulisan buku-buku dalam bahasa daerah itu juga perlu dilkakukan agar jika suatu saat kelak bahasa daerah itu tidak dipakai lagi alias punah maka paling tidak arsip mengenai bahasa daerah bersangkutan dapat dibaca melalui publikasi penerbitan buku-bukunya dalam bahasa daerahnya. Maka dengan bantuan program melek huruf (*literacy*) atau bersekolah anak-anak penutur bahasa daerah dapat dilatih belajar membaca dan menulis dalam bahasa ibu mereka. Namun sayangnya di banyak bahasa daerah di Indonesia tampaknya masih sangat jarang ditemukan bahan-bahan bacaan sastra yang ditulis dalam bahasa daerah setempat, sebagaimana terjadi misalnya dalam kasus pembelajaran muatan lokal Bahasa Sasak di Lombok. Masih jarang ditemukan materi pembelajaran bahasa Sasak dalam bentuk hasil karya sastra (kisah-kisah cerita rakyat, cerpen, puisi, sajak, pantun, biografi, sejarah, apalagi cerita fiksi dan novel). Begitu pula dalam kegiatan keagamaan pada khutbah jum'at, di hampir semua desa-desa di Lombok tidak pernah menggunakan bahasa daerah (Sasak), tak terkecuali di daerah yang sangat terpencil sekalipun, semuanya dapat dipastikan menggunakan bahasa Indonesia. Dari sisi pemertahanan bahasa sebenarnya hal ini kurang menguntungkan. Bagaimana halnya dengan pendidikan bilingual. Program pendidikan bilingual bagi penutur bahasa daerah di manapun sudah pasti mengajarkan kepada anak untuk belajar membaca dan menulis dalam bahasa daerahnya, sebagai masa transisi untuk belajar menggunakan bahasa nasional negaranya sebagai bahasa kedua, karena di manapun bahasa nasional harus dikuasai. Jika tidak, maka tentu dia tidak akan bisa berpartisipasi dalam berbagai bidang kehidupan sosial, ekonomi, dan politik negaranya.

ORTOGRAFI, PERKAMUSAN DAN PENERBITAN

Di hampir semua negara yang tidak mempunyai aksara tersendiri pengadopsian terhadap salah satu aksara yang akan digunakan dalam tat tulis bahasanya pasti menjadi perdebatan. Menurut sejarah tata tulisan diantara semua bahasa-bahasa yang maju di dunia, tata aturan penulisan/sistem ejaan (ortografi) ditentukan oleh para penerbit-penerbit buku. Sejauh ini penulisan bahasa-bahasa daerah hampir semuanya menggunakan aksara latin, meskipun bahasa itu mempunyai aksaranya sendiri seperti pada bahasa Jawa, Bali, atau Sasak, dll. Karena alasan kepraktisan dan keluasan sebaran penggunaannya oleh masyarakat, tampaknya sebagian besar penulisan dalam penerbitan menggunakan aksara latin. Namun permasalahannya adalah pada bahasa-bahasa yang mempunyai keragaman dialek, seperti pada bahasa Sasak, maka muncul permasalahan dalam penyatuan atau penyamaan persepsi tata tulis dan ejaan kosa katanya atau ortografinya. Meskipun diantara bahasa-bahasa utama di dunia sejarah perkembangan sistem ejaannya /ortografinya banyak ditentukan oleh penerbitan buku, ortografi pada bahasa-bahasa daerah perlu mendapat perhatian untuk ditata dan ditetapkan terutama oleh ahli bahasa.

Dalam kasus bahasa Sasak, misalnya dan mungkin bahasa-bahasa daerah yang lain, karena keragaman dialek-dialeknya belum muncul satu kesepakatan dialek mana yang akan menjadi standar tata tulis sehingga dapat difahami dan dipergunakan oleh semua lapisan dan kelompok penutur bahasa Sasak. Sampai sejauh ini sebuah naskah tulisan dalam bahasa Sasak, terutama pada materi muatan lokal Bahasa Sasak, digunakan ortografi berdasarkan dialek asal penulisnya (yang kadang agak sulit difahami oleh penutur Bahasa Sasak dialek berbeda). Namun terlepas dari itu, bagaimanapun dan dialek manapun yang akan digunakan dalam sebuah naskah tulisan bahasa daerah selama masih dapat saling dimengerti dan dapat dibaca oleh masyarakat tutur bahasa itu maka tidak perlu menjadi alasan ditundanya suatu penerbitan buku atau kamus ataukah naskah tulisan (apapun bentuk tulisan itu) dalam rangka pemertahanan bahasa dan pengembangan bahasa daerah. Sebab, menurut sejarah perkembangannya, cara terbaik untuk menetapkan ortografi sebuah bahasa adalah dengan penerbitan dan penyebarluasan buku. Dan diantara bahasa-bahasa utama di dunia (Inggris, Arab, Perancis, China, Rusia,dll) kemunculan ortografinya banyak ditentukan oleh para penerbit bukan oleh para ahli bahasanya (Bernard, 1996).

Demikian pula, kamus-kamus bahasa utama dunia bukan dikumpulkan oleh para linguist di lapangan dari teks lisan, melainkan dari kata-kata yang diambil dari bacaan sastra yang tercetak. Apabila dalam bahasa-bahasa daerah tidak terdapat tradisi penulisan bacaan sastra, maka penyusunan kamus hanya dapat dilakukan dengan sumber korpus yang berasal dari tradisi lisan (cerita, hikayat, dongeng, puisi, ataupun juga babad/naskah kuno), serta daftar kata-kata dari berbagai bidang kehidupan

(pertanian, perdagangan, tradisi/kebudayaan, kepercayaan, sistem pemerintahan, kesehatan, dan lain sebagainya) dari masyarakat sesuai perannya. Tentu saja, sebuah kamus yang disusun berdasarkan teks tertulis akan berbeda kandungannya dari yang berasal dari teks lisan. Deskripsi secara keseluruhan dari sebuah bahasa sastra sudah pasti memerlukan kamus yang perlu pembuktian atau kejelasan pemakaiannya secara lisan dan tulisan.

REFERENCES

- Bernard, H. Russel. 1996. "Language Preservation and Publishing" in Nancy H. Hornberger (ed.), *Indigenous Literacies in the Americas: Language Planning from the Bottom up*. New York: Mouton de Gruyter.
- Cristal, David. 2000. *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press
- Dorian, Nancy C (ed.). 1989. *Investigating obsolescences. Studies in language contraction and death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grimes, Barbara F. 2002. "Kecenderungan Bahasa untuk Hidup atau Mati Secara Global (*Global Language Viability*): Sebab, Gejala, dan Pemulihan untuk Bahasa-Bahasa yang Terancam Punah", dalam Bambang Kaswanti Purwo (peny.) *PELBA 15. Pertemuan Linguistik Pusat Kajian Bahasa dan Budaya Atma Jaya: Kelima Belas*. Jakarta: Penerbit Kanisius – UNIKA ATMA JAYA
- Kwary, Dany Amos. 2011. "Kamus Bilingual dalam Pembinaan Bahasa". Dalam Sugiono dan Yeyen Maryani (peny.) *Perencanaan Bahasa pada Abad Ke-21: Kendala dan Tantangan (Risalah Simposium Internasional Perencanaan Bahasa)*. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Wurm, Stephen A. 1991. "Language Death and Disappearance: Causes and Circumstances", dalam Robins and Uhlenbeck (peny.), *Endangered Languages*. New York: BERG
- Wilian, Sudirman. 2010. Pemertahanan Bahasa dan Kestabilan Kedwibahasaan pada Penutur Bahasa Sasak di Lombok. Dalam *Jurnal Linguistik Indonesia*. Tahun ke-28:21 – 39. No.1 2010
- _____. 2011. Pergeseran Pemakaian Tingkat Tutur 'Basa Alus' Bahasa Sasak di Kalangan Generasi Muda Sasak di Lombokj Barat. Laporan Penelitian: Lembaga Penelitian Universitas Mataram



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

